

Mumbro & Zinell in der Schule

Mumbro & Zinell at School

	Mumbro & Zinell in der Schule	Mumbro & Zinell at School
00'39	IN DER HÖHLE	IN THE CAVE
König	Brmmm brmmm	
Mumbro	Oh, heute ist der König aber früh wach!	The King is up early today.
König	Mumbro und Zinell! Ha, Ha! Hierher, aber schnell! Ha, ha, ha!	Mumbro and Zinell! Come here! Fast!
Zinell	Wir sind doch gerade erst schlafen gegangen. Was er bloß hat?	We've only just gone to bed. What's the matter with him?
Mumbro	Das werden wir sicher gleich erfahren!	I'm sure we'll find out in a minute.
König	Wie lange dauert das denn noch? Wenn ihr nicht augenblicklich erscheint, stecke ich euch ins nächstbeste, stinkende Schlammloch!	How long are you going to be? If you don't come immediately, I'll throw you into some stinking mudhole.
Zinell	Ou! Das fehlt uns noch!	We can't have that.
Mumbro	Majestät, wie lautet Euer Befehl?	Your Majesty, what are your orders?
König	Ich habe geträumt, ein guter König muss vor allem ein großes Wissen besitzen.	I have dreamt that a good King must own a huge amount of knowledge.
Zinell	Ach, wenn ihr eines habt, dann habt ihr's bisher gut versteckt.	Well, if you have any, you're hiding it well.
König	Och, was soll denn das heißen? Hä?	What is that supposed to mean?
Mumbro	Majestät, Zinell hat ja gar keine Ahnung, was Wissen ist.	Your Majesty, Zinell doesn't know what knowledge is.
König	Na gut. Jedenfalls brauche ich welches. Besorgt mir Wissen aus dem Menschenreich und zwar schnell! Fort mit Euch!	Well, alright. In any case I need some. Fetch me knowledge from the World of the Humans fast! Off you go!
Zinell	Fort? Jetzt gleich?	Off? Now?
König	Ihr seid ja immer noch da. Wird's bald? Oder wollt ihr lieber ins stinkende Schlammloch?	What are you still doing here? Hurry up! Or do you prefer to go to a stinking mudhole?
Mumbro	Wir sind schon unterwegs!	We're already on our way!
Zinell	Und los!	Off we go!
02'15	VOR EINER SCHULE ZUR GEISTERSTUNDE	OUTSIDE A SCHOOL AT MIDNIGHT

Mumbro	Oh je, Zinell! Wo sind wir hier gelandet?	Oh my, Zinell! Where are we?
Zinell	Das, das ist bestimmt ein Spukschloss! Komm, das sehen wir uns mal an!	Looks like a haunted mansion. Let's go see.
Mumbro	Warte!	Wait!
Zinell	Da ist einer. Der lässt uns bestimmt rein!	Look, there is a man. I'm sure he'll let us in.
Mumbro	Bleib lieber hier! Wer weiß, wer das ist.	You'd better stay here. Who knows who that is.
Zinell	Komm schon Mumbro. Sei doch kein Angsthase!	Come on Mumbro. Don't be a coward.
Zinell	Vielleicht ist er ein Zauberer und das hier ist sein Schloss?	Maybe it's a wizard and this is his mansion.
Hausmeister	Aha. Hab ich's mir doch gedacht!	Ah. I thought so.
Zinell	Guck mal, über der Tür steht etwas.	Look, there's something written above the door.
Mumbro	„Wissen ist ein Schatz...“	„Knowledge is a treasure...“
Zinell	He, dann sind wir hier ja genau richtig.	This is our place!
Zinell	Mumbro, Mumbro, komm schnell! Du glaubst ja gar nicht, was es hier alles gibt! Komm!	Mumbro, come quick! You won't believe the things they have here.
03'37	IN DEN FLUREN: EINBRECHER?	IN THE CORRIDOR: BURGLARS?
Zinell	Wo der Zauberer wohl ist? Vielleicht, vielleicht kann er sich ja unsichtbar machen	I wonder where the wizard is. Maybe he can become invisible.
Mumbro	Aber dann kann er ja überall sein!	But then he may be anywhere.
Hausmeister	Was ist das? Ist da jemand?	What's this? Is there anybody?
Mumbro	Schschtt, hörst du? Da kommt jemand!	Can you hear? There's someone coming.
Zinell	Ja, das ist bestimmt der Zauberer!	I'm sure that's the wizard.
Mumbro	Los, wir verstecken uns lieber.	Let's hide.
Hausmeister	Einbrecher in meiner Schule?!	Burglars? At my school?
Zinell	Hehehe, da...da...da... Ooooo, kuckamal. Aaaa.	Look!
Mumbro	Das ist ja zum Fürchten.	
Hausmeister	Ich werde meine Schule verteidigen.	This is uncanny. I shall defend my school!

Zinell	Komm, komm Mumbro.	Come on, Mumbro!
Mumbro	Zinell, lass uns hier abhauen!	Zinell, let's get out!
Mumbro	Oh nein...Hilfe!	Oh no ... Help!
Hausmeister	Jetzt hab' ich euch! Haha!	Got you!
Mumbro	Wir haben doch nichts getan!	We haven't done anything.
Zinell	Wir wollten nur für unsere Majestät.....	We only wanted to get our Majesty...
Hausmeister	So so, eure Majestät... Wenn hier einer etwas zu sagen hat, dann bin ich das. Und ich sage, ihr kommt mit zur Polizei.	Your Majesty ... well, well. If anyone gives orders here, it is me. And I'm taking you to the police.
Mumbro	Wir sind nur auf der Suche nach Wissen.	We are only looking for knowledge.
Zinell	Ja, wir wollten doch nur wissen, wir wollten wissen, wo das Wissen versteckt ist.	Yes, we only wanted to know where the knowledge is hiding.
Hausmeister	Ihr seid auf der Suche nach Wissen?	You are looking for knowledge?
Mumbro	Mmhh.	
Hausmeister	Das gibt es selten.	That is rare.
Hausmeister	Ihr wollt also lernen, begreifen, verstehen?	You want to learn, comprehend, understand?
Mumbro	Ja.	Yes.
Zinell	Ja.	Yes.
Hausmeister	Ja, wenn das so ist...Dann seid ihr hier genau richtig!	If that is so – then this is the place to be.
Zinell	Das hab ich doch gleich gesagt, was?	What did I say?
Hausmeister	Willkommen in der „Goethe-Schule“.	Welcome to Goethe School.
Mumbro	Schule?	School?
Hausmeister	Ja. Ihr seid in meiner Schule! Ich bin hier der Hausmeister.	Yes, this is my school. I am the janitor here.
Zinell	Hausmei Hausmeister?	Janitor?
Hausmeister	Tja, eigentlich wollte ich ja Lehrer werden. Das	Well, I did want to be a teacher.

r	war immer mein Traum. Ja! Ich bin euer Lehrer und ihr seid meine Schüler! Ich kann Euch alles beibringen, was ihr wissen wollt. Und noch Vieles mehr!	That has always been my dream. Yes! I am going to be your teacher and you'll be my students. I can teach you everything you want to know. And more.
Mumbro	Und wo sind die anderen Schüler?	Where are the other students?
Hausmeiste	Ach, die kommen erst morgen früh. Und ehrlich	They won't be back until tomorrow morning. And
r	gesagt kann man ohne diese vielen Schüler auch viel besser unterrichten. Dann wird man nicht dauernd gestört	really, it is much easier to teach without all these students.
	Äh...wie waren doch gleich die Namen?	Then they don't interfere. What did you say your names were?
Zinell	Ich bin Zinell.	I'm Zinell.
Mumbro	Und ich bin Mumbro.	I'm Mumbro
06'58	IM KLASSENZIMMER	IN THE CLASSROOM
Hausmeiste	Schön, schön. Dann wollen wir mal weitersehen.	Well, well, let's see.
r	Dies hier ist ein Klassenzimmer, tretet ein und seht euch um. Hier bekommt ihr großes Wissen, keiner bleibt da lange dumm! Das Wissen kommt in klugen Worten, in eure Köpfe bringt es Licht. An diesem wundervollen Ort beginnt nun euer Unterricht ! ... eure Klassenkameraden! Kon- zen-tra-tion, hier beginnt nun die Lektion! Das große Wissen aller Weisen lässt sich nicht einfach übertragen. Bevor das Wissen zu euch kommt, benötigt ihr zuerst mal Fragen... Zum Beispiel... Was bin ich? und wo bin ich?	This is a classroom. Come in and look around. Here you will gain great knowledge, nobody remains ignorant here. Knowledge comes with clever words, it brightens up your mind. In this wonderful place your lesson will start in a minute. Your class-mates. Concentrate. The lesson starts. The sages' vast knowledge cannot be just transmitted. Before you gain any knowledge you have to ask questions. For example: What am I? And where am I?
Zinell	Warum?	Why?
Mumbro	Wieso?	What for?
Hausmeiste	Genau! Und auch:	Exactly. And also:

r	warum ist mein Kopf oben und was rumort in meinem Bauch? Warum wird es abends dunkel, und wo ist die Sonne zu der Zeit?	Why is my head on top and why does my stomach grumble? Why does it get dark at night, and where is the sun at that time?
Zinell	Warum hab ich gute Laune?	Why am I in good spirits?
Mumbro	Und warum hab ich manchmal Streit?	And why do I sometimes quarrel?
Hausmeiste	Genau so ist es mit dem Wissen.	Knowledge is exactly that.
r	Nie mehr müsst ihr es vermissen. Der erste Schritt ist jetzt geschafft, und dann,..... dann kommt die Wissenschaft!	Once you got it you'll never be without. You have taken the first step. The next is... Science!
Zinell	Die was?	What?
08'40	VON DER WISSENSCHAFT ZUR MATHEMATIK	FROM SCIENCE TO MATHEMATICS
Hausmeiste	Die...Physik, Informatik, Politik, oder	Physics, informatics, politics or
r		
Mumbro	Hick!	
Hausmeiste	Genetik, Botanik, und die Mathema....	genetics, botany and mathema...
r		
Zinell	Tick!?	Tics?
Hausmeiste	die Chemie, oder die Astronomie, die Geografie und die Psycholo...	Chemistry or astronomy, geography and psycholo...
r		
Zinell	Wie?	What?
Hausmeiste	DiePsycho.....logie	Psy - cho - lo - gy.
r		
Zinell	Aha! Ach die!	I see.
Hausmeiste	Doch fangen wir an	Let's begin
r		
Mumbro/ Zinell	Fangen wir an	Let's begin
Hausmeiste	mit der Geometrie,	with geometry,
r		
Mumbro/ Zinell	mit der Geometrie,	with geometry,

Hausmeiste	die hat großes Gewicht.	It is very important.
r		
Mumbro/ Zinell	die hat großes Gewicht.	It is very important.
Zinell	Aha! Das wusste ich noch nicht!	I didn't know that.
Hausmeiste	Das Dreieck, das Rechteck,	The triangle, the rectangle,
r		
Mumbro/ Zinell	Das Dreieck, das Rechteck,	The triangle, the rectangle,
Hausmeiste	der Kreis, das Quadrat...	the circle, the square...
r		
Mumbro/ Zinell	der Kreis, das Quadrat...	the circle, the square...
Hausmeiste	Was fällt euch auf?	What do you think?
r		
Zinell	Das Zeug ist steinhart!	This stuff's hard.
Mumbro	Ja, du sollst das auch nicht essen!	You're not supposed to eat it.
Hausmeiste	Bitte sehr?	Yes?
r		
Mumbro	Lernen wir auch rechnen?	Are we going to learn how to calculate?
Zinell	Ja, zusammenzählen und abziehen und so?	Yes, adding and subtracting and so on?
Hausmeiste	wie ich schon sagte... die Mathema...	As I said, mathema...
r		
Zinell	tick!	tics!
Mumbro	Mathema...	Mathema...
Zinell	tick!	tics!
Mumbro	Mathema...	Mathema...
Zinell	tick!	tic!
Mumbro	Mathema...	Mathema...
Zinell	tick!	tics!
Mumbro	Mathema	Mathema...

Hausmeiste r	Stopp! Ich muss Euch korrigieren. Mathema...	Stop! I have to correct you. Mathema...
Zinell	tick...	tics!
Hausmeiste r	Zusammenzählen heißt addieren, abziehen, das heißt subtrahieren, malnehmen heißt multiplizieren, und teilen, das heißt dividieren. Soll ich es Euch buchstabieren?	Adding up means putting together, subtracting means taking away, multiplying means increasing numbers, dividing means splitting up. Do you want me to spell this?
Zinell	Ach nöö...ich glaub, das werden wir auch so kapiieren.	No, I think we'll get it.
König	Wo bleibt mein Wissen?	Where is my knowledge?
Hausmeiste r	Melde dich, wenn du was sagen willst! Setz dich wieder hin, ja?	Put your hand up when you want to speak! Sit down!
König	Was fällt Euch ein? So spricht man nicht mit einem König!	I beg your pardon? Don't you know how to speak to a King!
Hausmeiste r	Gleich gibt's 'ne Strafarbeit!	I'll make you do lines, just you wait.
König	Unverschämtheit! Das muss ich mir als König nicht bieten lassen!	Impertinent! As the King I cannot tolerate this!
Zinell	Und, und was ist nun mit unserem „Wissen“?	What about our knowledge?
10'49	DIE SCHULFÄCHER UND EIN EXPERIMENT	THE SUBJECTS AND AN EXPERIMENT
Hausmeiste r	Es schult der Unterricht den Geist.	Lessons exercise the spirit.
Mumbro	Ich versteh´ nicht, was das heißt	I don't know what that means.
Hausmeiste r	Willst Du wissen? ... dann studiere! Forsche, lerne und kapiere! Das erfordert zwar viel Kraft, doch es führt zur Wissenschaft.	Do you want to know? ... then study! Research, learn and understand! It takes a lot of effort, but it leads to science.
Mumbro	Es führt zu was?	It leads to what?
Hausmeiste r	Zur Wissenschaft. Doch bevor ihr Wissenschaftler werdet, dürft ihr in die Schule gehn,	Science. But before you become scientists, you are allowed to go to school
Zinell	Toll!	Cool!

Hausmeister	denn da gibt es viele Fächer, und jedes einzelne ist schön. Chemie, Physik, Biologie, und alle unterrichte <u>ich</u> !! Fremde Sprachen, Rechtschreibung...	There are a lot of subjects, each of them is beautiful. Chemistry, physics, biology, I teach them all! Foreign languages, Spelling...
Mumbro	Was ist denn das?	What's that?
Hausmeister	Der erste Buchstabe, ganz vorn, ist dieser hier: ein A.	The first letter is an A.
Mumbro	Ein was?	A what?
Hausmeister	Ein A!	An A.
MumbroNa klar, ein A.	Sure. An A.
ZinellAch was! Das war mir vorher auch schon klar!	I knew that before!
Hausmeister	Ach, es gibt so viele Fächer. Viel zu wissen, das ist toll. Zum Beispiel über fremde Länder: Das Fach heißt ähh ähh...na...ähhh Erdkunde, jawoll! Dann gibt es noch Musik und Kunst, die Zahlen und die Zeit, das riesengroße Einmaleins, na gut, ihr wisst Bescheid So! Und jetzt noch ein Experiment. Nur eingeweihte, kluge Leute gehen so bedacht ans Werk wie ich es grade hier jetzt tue. Seht ihr diesen kleinen Berg? Wir Hausmei... ich äähh meine, Lehrer, handeln nur nach strengem Plan. Zuerst jedoch bestimmen wir: dieser Berg ist ein Vulkan.	There are so many subjects. It is wonderful to have a lot of knowledge. For example about foreign countries: The subject is called – geography! Then there's music and the Arts, the numbers and the time, the multiplication table, you know what I mean. And now let's do an experiment. Only initiated, smart people go about things as carefully as I do. Do you see this small hill? We janitors – ahm – teachers follow a precise plan. But first we'll decide that this hill is a vulcano.
Zinell/Mumbro	Ein Vulkan!	A vulcano!
Hausmeister	Wenn ihr bereit seid, wird es Zeit für ein bisschen Flüssigkeit. Zwei, drei Tropfen nur ins Ziel,	When you're ready it is time for a little liquid. Onle two or three drops, Oh, I'm afraid that was too much.

	oh, ich glaub, das war ein bisschen viel. Na ja, da wird schon nichts geschehen, der Vulkan ist etwas nass. Ich bin ja da.....	Well – it'll be ok. The vulcano is a little wet. But don't worry...
Zinell	Im Vulkan da rumpelt was.	There's something grumbling inside the vulcano.
Hausmeister	Ach was, das ist nur.... ich mach das schon seit Jahren...	Don't worry, I've done this for years.
Hausmeister	Die Schüler! Um Himmelswillen! Es ist halb acht! Ich muss aufschließen. Los, los, und ihr müsst verschwinden, der Unterricht ist vorbei. Die Schule fängt an.	The students! For heaven's sake! It is 7.30h. I have to unlock the door. Come on, you have to get out. Your lesson is finished. School is about to start.
Zinell	...vorbei?	Finished?
Mumbro	...fängt an?	Start?
Hausmeister	Du große Güte! Das gibt Ärger. Was soll ich nur machen?	Oh my, there will be trouble. What am I to do?
Zinell	Wir werden einen kleinen Zauber entfachen.....	We'll do a little magic...
Mumbro	Wir lassen es nämlich auch gern mal krachen!	We enjoy blowing up things, too.
Hausmeister	Bloß nicht.....	Don't!
Mumbro/Zinell	Vielen Dank für alles!	Thank you for everything!
13'39	ZURÜCK IN DER HÖHLE	BACK AT THE CAVE
König	Ha! Da seid ihr ja! Wehe, ihr habt mir nicht genug Wissen mitgebracht!	There you are! I hope you have brought me enough knowledge!
Zinell	Oh je! Das haben wir ja ganz vergessen.	Oh we forgot about that!
König	Na wartet!	Just you wait!
Mumbro	Majestät! Wir haben hier eine zündende Idee für Euch. Da!	Your Majesty! We have a brilliant idea for you. There!
König	Was, in so ein kleines Glas passt das Wissen?	What, the knowledge fits into such a small jar?
Mumbro	Es breitet sich von dort explosionsartig aus!	It will spread like an explosion.
König	Oh ja, jetzt hat's bei mir gefunkt! So fühlt sich also Wissen an. Ich spüre es. Es wird immer mehr und mehr und noch mehr! Haha, es wächst	Oh, I got it. This is how knowledge feels. I can feel it. It grows and grows. It grows infinitely.

ins Unermessliche!

König

Mumbro und Zinell, ich bin überaus zufrieden mit euch! Mumbro and Zinell, I am very pleased with you!